



Economy
優惠級

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	PERMIT NO. 特許編號 03285
---	--	--------------------------------



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals



總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333

地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

www.tungwah.org.hk

20
10

東華三院己亥年及庚子年董事局交代就職典禮及酒會

東華三院己亥年及庚子年董事局交代就職典禮已於東華醫院李兆忠紀念大樓地下禮堂舉行，並邀得民政事務局長徐英偉太平紳士擔任主禮嘉賓及主持監誓儀式。庚子年董事局在文穎怡主席帶領下，肩負起管治東華三院院務及發展善業的重任。就職典禮後，本院當晚假香港會議展覽中心舉行酒會，獲政府官員、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室代表、東華三院歷屆主席及總理，以及各界名人賢達撥冗光臨。

Inauguration Ceremony and Inaugural Reception of TWGHs Board of Directors 2020/2021

The Inauguration Ceremony of TWGHs Board of Directors 2020/2021 was held at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, with the Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP, Secretary for Home Affairs, as the officiating guest. The Board of Directors 2020/2021, under the chairmanship of Ms. Ginny MAN, took the oath of office and shouldered the responsibilities for governing TWGHs and developing its charitable work. The Inaugural Reception was held in the same evening at Hong Kong Convention and Exhibition Centre, attended by government officials, representatives from the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R., former TWGHs Chairmen and Directors as well as celebrities and leaders from various sectors.



文穎怡主席表示，在東華三院創院150周年之際接棒，與有榮焉。她將矢志弘揚東華世代傳承的善業及慈善精神，繼續與每一代香港人同行成長，大家心連心，讓善行走得更遠、傳得更廣。

Ms. Ginny MAN, the Chairman, felt honoured to take the new office of TWGHs on the 150th Anniversary of the Group. She also affirmed her commitment to carrying forward the long-standing charitable work of TWGHs for the benefit of the community, growing with every generation in Hong Kong and getting connected heart to heart to let kindness and benevolence go even further.



文穎怡主席（前排右三）聯同董事局成員宣誓就職。

Ms. Ginny MAN (front row, right 3), the Chairman, led her fellow Board Members to take the oath of office.



文穎怡主席（右）從庚子年顧問暨己亥年主席蔡榮星博士 BBS（左）手上接過契據及印信。

Ms. Ginny MAN (right), the Chairman, received the title deeds and seal from Dr. TSOI Wing Sing, Ken, BBS (left), Member of the Advisory Board 2020/2021 cum Chairman 2019/2020.



民政事務局長徐英偉太平紳士（前排右六）撥冗光臨交代就職典禮後酒會，與文穎怡主席（前排右五）、顧問局成員和己亥年及庚子年董事局成員聚首。

The Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP (front row, right 6), Secretary for Home Affairs, graced the Inaugural Reception, where he met with Ms. Ginny MAN (front row, right 5), the Chairman, Members of the Advisory Board, as well as Boards of Directors 2019/20 and 2020/21.



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。
如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。
If you want to unsubscribe "Tung Wah News" or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and state "Unsubscribe Tung Wah News" or "Change of Personal Data" in the subject line correspondently.



WeChat ID
Tung_Wah_Group



東華三院網站
TWGHs Website



服務焦點
Service Focus

29/10



行政長官林鄭月娥大紫荊勳賢GBS（右四）亦於10月下旬前往參觀「南昌220」項目，並探訪兩戶家庭，了解他們的生活情況。
The Chief Executive, the Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBM, GBS (right 4) also paid a visit to "Nam Cheong 220" and 2 families to learn about their living conditions in late October.

探訪「南昌220」住戶

本院獲香港社會服務聯會（社聯）委任成為本港首個組合社會房屋項目「南昌220」的營運機構，為輪候公屋的低收入家庭、單親家庭或中老年人提供89個為期兩年的過渡性住屋單位。164名成功申請者已於今年8月下旬起分階段入住。

A Visit to Tenants of "Nam Cheong 220"

TWGHs operated the first modular social housing project "Nam Cheong 220" initiated by The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS), providing 89 housing units with a tenancy period of two years for low-income households, single-parent families, middle-aged people and the elderly, who have been queuing for public rental housing. 164 successful applicants had moved to the housing in phases since late August this year.

10/10



為表達本院對住戶的關愛，文穎怡主席（前排左二）親率董事局成員及高級職員探訪此計劃的住戶，細心了解他們的居住情況，並送贈禮物包。
To express TWGHs' care and concern, Ms. Ginny MAN (front row, left 2), the Chairman, along with Board Members and senior staff, paid a visit to the tenants to learn about their living conditions in addition to distribution of gift packs.



服務焦點
Service Focus

27/10

「善道同行—東華三院籌募文化與社會發展」展覽暨開幕典禮

本院150年來一直為香港市民大眾提供適切的醫療、教育及社會服務，並積極為海內外華人提供賑災、原籍安葬、難民救濟等人道支援。是次展覽由康樂及文化事務署和東華三院聯合主辦，香港文化博物館及東華三院文物館聯合籌劃，由即日起至2021年1月25日假香港文化博物館舉行，透過逾200項珍貴文物和豐富的歷史圖片，讓觀眾從本院籌募文化的角度，了解香港社會發展，並重溫承載當中的集體回憶。

"Hand-in-Hand for Benevolence: Tung Wah's Fundraising Culture and Social Development" Exhibition cum Opening Ceremony

TWGHs has provided medical, educational and community services to Hong Kong communities over the past 150 years. The Group has also actively engaged in humanitarian endeavours, such as disaster relief, burials and bone repatriation services, and refugee support for Chinese communities at home and abroad. This Exhibition is jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and TWGHs, and jointly organised by the Hong Kong Heritage Museum and the Tung Wah Museum, which begins from now on until 25 January 2021 at Hong Kong Heritage Museum. Featuring more than 200 invaluable artefacts and a vast array of historical photos, the Exhibition allows visitors to gain an understanding of the social development of Hong Kong through the Group's fund-raising culture and to relive the collective memory of Hong Kong people embodied therein.



政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士（左二）、文穎怡主席（右二）、博物館諮詢委員會主席黃遠輝SBS太平紳士（左一）和康樂及文化事務署署長劉明光太平紳士（右一）主持開幕典禮。

The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP (left 2), Chief Secretary for Administration, Ms. Ginny MAN (right 2), the Chairman, Mr. WONG Yuen Fai, Stanley, SBS, JP (left 1), Chairman of Museum Advisory Committee and Mr. LIU Ming Kwong, Vincent, JP (right 1), Director of Leisure and Cultural Services, officiated at the Opening Ceremony of the Exhibition.



著名藝人汪明荃博士SBS（右）多年來均熱心參與本院的慈善活動，更親身出席是次展覽的開幕典禮，以示支持。
Renowned artiste Dr. Liza WANG, SBS (right) has been enthusiastic for participating in TWGHs charity activities for many years and attended the Opening Ceremony in person in support of the Exhibition.



主席感言 Chairman's Message



2020年已踏入第四季，回看過去大半年，縱然充滿挑戰及變化，亦無阻東華三院履行服務香港市民的承諾。本年度兩屆董事局交代就職典禮及酒會於10月中旬順利舉行，我與一眾董事局成員深知在150周年就職是何等的任重道遠，我特別在此感謝各位撥冗蒞臨的政府官員、前賢及來賓的支持及信任，大家的鼓勵與掌聲實在對我們在行善之路上帶來無比的推動力。我與董事局定會繼續在逆境下迎難而上，貫徹東華三院「救病拯危，安老復康，興學育才，扶幼導青」的使命，以靈活多變和敢於創新的思維去服務社群，弘揚胞與為懷的慈善精神，與香港社會同心同德，共建未來。

有見近年市民對社區醫療服務的殷切需求，本院於本月在北角設立了一所全新的綜合醫療中心。除了提供一站式的身體檢查、診斷、西醫專科和牙科服務外，同時亦把東華東院婦女健康普查部喬遷至這所全新的醫療中心內繼續營運，並設有新的社區藥房，旨在為不同年齡及性別群組的市民提供優質且全面的醫療服務。該中心內更配備多項先進的醫療設施，如3D乳線X光斷層造影機及肝纖維掃描儀等，力臻為港島區市民提供更完善的社區醫療服務。早前我與一眾董事局成員出席了該中心的開幕典禮，見證了本院在醫療衛生服務發展的重要里程。

除了積極回應市民對社區醫療服務的需求外，本院十分榮幸獲得香港社會服務聯會（社聯）委任成為本港首個組合社會房屋項目「南昌220」的營運機構，為低收入家庭、單親家庭或中老年人合共164名人士提供89個為期兩年的過渡性住屋單位，紓緩輪候公屋人士和其他居住環境惡劣人士的生活困難。該計劃成功申請者已於8月下旬起分階段入住。本院為表達對住戶的關愛，我在日前聯同董事局成員前往探訪住戶，了解他們入伙後的生活狀況。在探訪中，我看到各住戶們均對新居住單位及配套的安排表現雀躍及不時流露着會心微笑，場面既熱鬧又溫馨，讓我感到無比欣慰與喜樂。

近月香港疫情反覆不定，本院的籌募工作亦不會停頓，我們更會加倍努力，構思更多嶄新籌募活動及捐款計劃，鼓勵社會各界積極參與，共襄善舉。本院每年一度的籌款盛事「歡樂滿東華2020」及其一連串相關項目如義載籌款、屋邨屋苑籌款及「愛東華·捐診金」中醫籌款日等將會陸續展開。除此，為慶祝本院150周年，本院亦將於11月下旬在中環大館舉行名為「東華三院150周年：遊·藝·享·樂·東華村」活動，透過遊戲、義賣、藝術展覽、舞台表演、迷你音樂會、歷史導賞團、電影放映會及講座等，實行與民同樂，讓公眾感受「東華村」的活力及本院創院150周年誌慶之餘，亦為「東華三院廣華醫院重建發展基金」籌募經費。我誠意邀請各位繼續鼎力支持及積極參與這兩項籌募活動，與我們繼續「行善·行更遠」。

東華三院文穎怡主席

We have ushered in the 4th quarter of 2020. Although the better part of the year was full of challenges and changes, at TWGHs we have never compromised our commitment to serving the people of Hong Kong. The Inauguration Ceremony and the Inaugural Reception of the new Board of Directors were successfully held in mid-October. Assuming office on the 150th Anniversary of TWGHs, my fellow Board Members and I were fully aware of our great responsibilities and the long path ahead. I would like to extend my special gratitude to government officials, predecessors and guests attending the event for their support and trust. Indeed, your encouragement and applause have given us an incomparable impetus on the road of charity. As always, my fellow Board Members and I will definitely grasp the nettle in the face of adversity to fulfil TWGHs' mission, that is, "to heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth". We will continue to serve the community with versatile and innovative thinking. Upholding the philanthropic spirit of being compassionate to all sentient beings, we will join hands with the Hong Kong community to build a brighter future.

In view of the keen demand from the public for community medical services in recent years, the Group has set up a brand-new medical centre in North Point this month. Apart from being a one-stop provider of physical examination, diagnosis, Western medicine specialist and dental services, the Centre also accommodates the relocated Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic, as well as a new community pharmacy, so as to provide members of the public of different ages and genders with high-quality and comprehensive medical services. The Centre is also equipped with a number of advanced medical facilities, such as a 3D Mammography System and a Fibroscan, as it strives to provide better community medical services for residents of Hong Kong Island. Earlier, my fellow Board Members and I attended the Opening Ceremony of the Centre to witness the Group's important milestone in medical and healthcare services.

Apart from proactively responding to public demand for community medical services, the Group is also honoured to have been commissioned by The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS) to be the service operator of "Nam Cheong 220", the first modular social housing project in Hong Kong. The Project provides 89 transitional housing units for 164 tenants from low-income households, single-parent families or advanced age groups over a period of 2 years, so as to improve the living environment and quality of life of people on the waiting list for public housing and those living in appalling conditions. Successful applicants for the project had moved in by stages since late August. A few days ago, I joined my fellow Board Members to visit those tenants, expressing the Group's care for them and learning about their life after moving in. During the visit, I was thrilled to see that the tenants were all excited about the new residential units and the ancillary facilities. The scenes were lively and heart-warming in particular their happy smiles, which made me feel gratified.

Given the fluctuating epidemic in Hong Kong in recent months, the Group has carried on with its fund-raising effort. We will work even more diligently and come up with more innovative fund-raising activities and donation initiatives to encourage all sectors of the community to actively participate in charity. The Group's annual fund-raising event "Tung Wah Charity Gala 2020" and a series of related projects, such as charity rides, fund-raising activities at public and private housing estates, and "Charity Chinese Medicine Consultation Day" will be in full swing. In addition, to celebrate the 150th Anniversary of the Group, we will organise an event entitled "TWGHs 150th Anniversary: Community Day @ Tung Wah Village" at Tai Kwun, Central in late November. With games, charity booths, art exhibition, stage performance, mini concerts, heritage guided tours, film screenings and seminars, we will share the joy with members of the public as we introduce to them the vitality of "Tung Wah Village". It will be not only part of the anniversary celebration, but also an initiative to raise funds for the "TWGHs Development Funds for Kwong Wah Hospital Redevelopment Project". I sincerely invite you to enthusiastically support and participate in these 2 fund-raising activities, and stay with us in our charitable cause - "For Charity, We Go Beyond".

Ginny MAN, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals



15
10

東華三院文武廟庚子年秋祭典禮

自1957年起，本院每年均會於東華三院文武廟舉行秋祭典禮，為本港市民祈福消災。考慮到疫情防控，今年典禮以閉門形式舉行，市民可以透過東華三院Facebook網上直播觀看典禮過程。典禮邀得東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士主祭，而文穎怡主席暨全體董事局成員均按照傳統穿上長袍玄褂陪祭，並由東華三院辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士擔任頌祝者，東華三院戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士則出任贊禮者。

Autumn Sacrificial Rites at TWGHs Man Mo Temple 2020

To pray for the elimination of misfortunes of Hong Kong people, the annual Autumn Sacrificial Rites have been held at TWGHs Man Mo Temple since 1957. In consideration of epidemic prevention, the Rites were conducted as a closed-door event and worshippers may watch the Rites through TWGHs Facebook live-streaming this year. The Event invited Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman 1964/1965, as the Chief Celebrant performing the rites, accompanied by Ms. Ginny MAN, the Chairman, and Board Members, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP, Chairman 2001/2002, presented the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies. All officiating guests and Board Members followed the tradition by dressing themselves in traditional Chinese attire.

文穎怡主席（前排中）及董事局成員秉承傳統出席秋祭典禮。祭典每年於東華三院文武廟舉辦，至今已舉辦第63屆。

Ms. Ginny MAN (front row, middle), the Chairman, and Board Members carried on the tradition by attending the Autumn Sacrificial Rites. TWGHs has held this annual Rites at TWGHs Man Mo Temple for 63 years in a row.



東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士祈求香港風調雨順，疫情早日消弭。Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman 1964/1965, prayed for peace and an early termination of the epidemic in Hong Kong.





文穎怡主席致辭時表示，這所全新的醫療中心是東華醫療服務發展的重要里程碑。Ms. Ginny MAN, the Chairman, expressed that the new medical centre is an important milestone in the development of the Group's medical and healthcare services.

5/10

東華三院醫療中心（北角） 現已分階段投入服務

本院於北角設立一所全新的醫療中心，提供一站式的身體檢查、診斷、西醫專科和牙科服務。醫療中心是本院醫療服務發展的里程碑，其中包括把現在位於東華東院的婦女健康普查部搬遷到新中心，以便擴展及優化服務；亦會成立第二間綜合診斷及醫療中心，將服務擴展到港島區；並成立新的西醫專科中心及社區藥房；而本院屬下的施黃瑞娟紀念牙科中心，亦會遷至醫療中心繼續營運，發揮協同效應。

TWGHs Medical Centre (North Point) Commenced Services in Phases

TWGHs has set up a brand-new medical centre in North Point to offer one-stop physical examination, diagnostic, Western medicine specialist and dental services to members of the public. The facility is a milestone of TWGHs' healthcare services development, including the relocation of the Well Women Clinic from Tung Wah Eastern Hospital to the new premises to facilitate service expansion. Meanwhile, the facility also houses the 2nd TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre to extend service coverage to Hong Kong Island. In addition to that, the Group will establish a new Western medicine centre and community pharmacy. TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre will also be relocated to the new medical centre in order to create synergies of services.



文穎怡主席為是項比賽之頒獎典禮致開幕辭。Ms. Ginny MAN, the Chairman, delivered an opening speech at the Competition's Award Presentation Ceremony.



1-31/10

生活與工作平衡月2020

本院已連續6年舉行是項活動，今年更特為員工籌辦迷你傳統花牌工作坊與藍彩陶瓷工作坊，並拍攝舒展運動教學短片，以及送上本院150周年特別版旅行插頭、明信片及貼紙，鼓勵同事積極實踐生活與工作平衡。

Work-life Balance Month 2020

TWGHs has held this event for 6 years in a row. This year, the Group prepared a series of mini traditional flower plaque making workshops, Chinese porcelain vase painting workshops, body stretching exercise videos, and a set of souvenirs including a special edition travel adapter, postcards and stickers in celebration of the 150th Anniversary. All these aim to encourage staff members to attain work-life balance.



文穎怡主席（左）及人力資源委員會主任委員馬清揚副主席（右）於開展儀式上呼籲各位同事一同「擁抱生活，樂在東華」。

Ms. Ginny MAN (left), the Chairman, and Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), Vice-Chairman cum Chairman of the Human Resources Committee, called on staff members to "Embrace your Life, Rejoice at Tung Wah" at the Kick-off Ceremony.

19/9

東華三院「好人好事：英文寫作比賽2019」頒獎典禮

是項比賽由本院創辦，公開予全港中學及高小學生參加，旨在鼓勵學生發掘及學習身邊好人好事，並培養學生對英語寫作的興趣。受疫情影響，頒獎典禮於早前以視像會議形式進行，由評審講述各組別的整體表現，與得獎同學一同分享喜悅。

TWGHs "Good People, Good Deeds: English Writing Competition 2019" Award Presentation Ceremony

Launched by TWGHs, the Competition is open to all secondary and upper primary students, with an aim to inspire students to explore and learn from the good deeds by good people around them, and to nurture students' interest in English writing. Due to COVID-19, the Award Presentation Ceremony was conducted earlier through online video conferencing. At this Online Ceremony, adjudicators provided students with feedback on their overall performance, and shared the joyous moments with all the awardees.



25/9

衷心感謝各界善長 捐贈防疫物資及食物包

疫情持續，本院非常感謝有心善長及機構繼續捐贈防疫物資及食物包，以支持我們的抗疫工作。



蘇祐安行政總監（右）向香港總商會副總裁（政策及商務發展）陳利華先生（左）送上由本院長者會員創作的畫作，以感謝該會慷慨捐贈防疫包予長者。

Mr. Albert Y.O. SU (right), Chief Executive, presented an art piece created by the Group's elderly members to Mr. CHAN Li Wah, Watson (left), Deputy CEO (Policy & Business Development), Hong Kong General Chamber of Commerce, as a vote of thanks for their generous donation of anti-epidemic packs to the elderly.

Heartfelt Thanks to Benefactors from Different Sectors for their Generous Donation of Anti-epidemic Supplies and Food Packs

Despite the ongoing COVID-19, TWGHs was pleased to receive more and more anti-epidemic supplies and food packs from different benefactors and organisations in support of the Group's anti-epidemic measures.

星展銀行（香港）有限公司慷慨捐贈5,000個食物包及18,000個外科口罩予本院社會服務單位，文穎怡主席（中）在蘇祐安行政總監（右）陪同下，向星展銀行（香港）有限公司集團推廣策略與傳訊部總監胡秀汶女士（左）致以衷心謝意。Ms. Ginny MAN (middle), the Chairman, accompanied by Mr. Albert Y.O. SU (right), Chief Executive, expressed gratitude to Ms. Amy WU (left), Head of Group Strategic Marketing and Communications, DBS Bank (Hong Kong) Limited, for their generous donation of 5,000 food packs and 18,000 surgical masks to TWGHs community service units.





籌募活動
Fund-raising
Activities

14-15
10

曾憲備慈善基金呈獻： 東華三院慈善粵劇晚會

一年一度的慈善粵劇晚會假北角新光戲院大劇場圓滿舉行，為「東華三院檔案及歷史文化基金」籌募經費。本院由衷感謝鳴芝聲劇團、冠名贊助人曾憲備慈善基金、各界善長、戲迷及嘉賓的踴躍支持，使是次晚會得以在疫情下順利舉行。

Tseng Hin Pei Charity Fund Limited Presents: TWGHs Charity Cantonese Opera

TWGHs Charity Cantonese Opera was held successfully at Sunbeam Theatre to raise funds for the "TWGHs Record & Heritage Fund". Our sincere thanks go to Ming Chee Sing Chinese Opera, the event's title sponsor, Tseng Hin Pei Charity Fund and all benefactors for their staunch support towards the event under the epidemic.



鳴芝聲劇團台柱蓋鳴暉小姐（左）及吳美英小姐（右）傾力演出，帶來《天賜良緣》及《帝女花》兩齣經典劇目。

The main casts of Ming Chee Sing Chinese Opera, Ms. KOI Ming Fai, Joyce (left) and Ms. NG Mei Ying (right) brought two marvelous performances of the traditional operas including *A Godsent Marriage* and *Floral Princess* to the audience.



文穎怡主席（左二）聯同籌委會主席廖晉輝總理（右一）及冠名贊助人代表曾慶業總理（左一）主持開鑼儀式。

Ms. Ginny MAN (left 2), the Chairman, together with Mr. LIU Chun Fai, Kenneth (right 1), Chairman of the Organising Committee, and Mr. TSENG Hing Yip, York (left 1), representative of title sponsor cum Director, officiated at the Kick-off Ceremony.

主禮嘉賓民政事務總署副署長黃海韻太平紳士（右二）代表東華三院致送紀念品予冠名贊助人曾憲備慈善基金，由曾慶業總理（左二）代表接受。

Miss. WONG Hoi Wan, Charmaine, JP (right 2), Deputy Director of Home Affairs, the officiating guest presented a souvenir to Tseng Hin Pei Charity Fund, represented by Mr. TSENG Hing Yip, York (left 2), Director.



文穎怡主席（右一）代表東華三院接受由MaskOn及時代廣場致送的善款支票。

Ms. Ginny MAN, the Chairman (right 1), received a donation cheque on behalf of TWGHs from the representatives of MaskOn and Times Square.

6&15
10

Times Square x MaskOn 慈善簽名版口罩套裝義賣

本地口罩品牌MaskOn與時代廣場合辦是次義賣活動，本院獲邀成為受惠機構。活動邀請了男子組合MIRROR成員Anson KONG 及Ian CHAN 親臨現場支持活動，所籌得的善款將不扣除成本，全數撥捐本院各項服務。

Times Square x MaskOn Signed Edition Mask Set Charity Sale

TWGHs was invited as the beneficiary organisation of the event organised by MaskOn and Times Square. Local celebrities, Anson KONG and Ian CHAN from MIRROR attended and supported the event. All proceeds without deduction of cost will be donated to the Group in support of its various services.

「東華三院150周年：遊·藝·享·樂·東華村」社區同樂日 “TWGHs 150th Anniversary: Community Day @ Tung Wah Village”

日期 | 2020年11月29日（星期日）
Date | 29 November 2020 (Sunday)

時間 | 上午11時至晚上8時30分
Time | 11:00 am - 8:30 pm

地點 | 中環荷李活道10號大館
Venue | Tai Kwun, 10 Hollywood Road, Central

11月29日（星期日）大館將會搖身一變成為「東華村」，由本院醫療衛生、教育、社會服務及公共服務單位，攜手以生動有趣的方式介紹東華三院的歷史及服務。透過連串豐富節目包括：攤位遊戲、藝術展覽、工作坊、舞台表演、音樂會、電影放映會及講座等，與大眾一同慶祝東華三院150周年，感受「東華村」的活力，同時為「東華三院廣華醫院重建發展基金」籌募經費。

誠邀您慷慨支持，蒞臨參與，一同行善享樂！

On 29 November 2020 (Sunday), Tai Kwun will be turned into "Tung Wah Village", which showcases TWGHs medical and health, education, community and traditional services units, as they will jointly introduce the history and services of TWGHs through an array of attractions, including booth games, art exhibitions, workshops, stage performance, mini concert, movie screening and seminars, and so on. Let's discover the vitality of "Tung Wah Village" and share our anniversary vibes, while raising funds in support of "TWGHs Development Funds for Kwong Wah Hospital Redevelopment Project".

We earnestly appeal for your benevolent support and look forward to greeting you at the Event!

備註 Remarks

— 為配合防疫措施，入場人士必須量度體溫及佩戴口罩
To comply with the COVID-19 preventive measures, all participants are required to take body temperature and wear a mask.

— 東華三院將密切留意疫情發展，因應情況而調整安排，歡迎瀏覽活動專頁，掌握最新消息

TWGHs will keep having a close eye on the current development of the epidemic and make corresponding adjustment where necessary. For the latest updates, please visit the event website.

活動詳情及網上捐款

Event Details and Online Donation

www.tungwah.org.hk/tungwah150

捐款熱線 Donation Hotline

1878 333



籌募活動
Fund-raising
Activities

歡樂滿東華2020

本院一年一度大型電視籌款節目「歡樂滿東華」將於12月5日（星期六）晚上8時30分於無綫電視翡翠台現場直播。所籌得善款將用於本院的醫療衛生、教育及社會服務。

「歡樂滿東華」多年來創造出不少經典，不同的演出項目、歌影視紅星及粵劇名伶落力獻唱，以及慈善遊戲環節等，為全港市民帶來精彩及愉快的晚上，締造無數美好回憶。

一連串前奏籌募活動包括：屋邨及屋苑籌款、小巴的士流動募捐站、小巴的士義載、「愛東華·捐診金」中醫籌款日，以及屬下社會服務單位義賣籌款等。

感激各界善長多年來與東華三院同行，期盼各界鼎力支持，讓我們繼續將善業傳遍香港每一個角落！

Tung Wah Charity Gala 2020

“Tung Wah Charity Gala”, the Group’s annual flagship fund-raising TV programme, will be held at 8:30pm on 5 December 2020 (Saturday). The show will be telecast live on TVB Jade to raise funds for the development of our medical and health, education and community services.

The Gala has created many classic moments over the years including a variety of talent and singing performance by popular artistes, singers and Cantonese opera masters, along with entertaining charity games, which have brought Hong Kong citizens a joyful evening years after years.

A series of prelude events include public and private housing estates fund-raising activities, mobile donation stations, charity rides by public minibuses and taxis, “Charity Chinese Medicine Consultation Day” and charity sales organised by TWGHs community services units.

We are always grateful to go hand in hand with the community over the years. We earnestly look forward to your support again, bringing love and care to the needy in our community!



義載籌款

有賴運輸界包括的士及小巴的鼎力支持，本年義載日訂於11月13日（星期五）舉行，參與的運輸團體會捐贈活動當天的車資或作一次性捐款，以及於車站或車廂內放置捐款箱進行募捐。本年公眾更可透過「中銀香港捐款易平台」或「PayMe」直接捐款，方便快捷，詳情請於11月初瀏覽本院網站www.tungwah.org.hk。

Charity Rides

Owing to the continuous support from public transport like light buses, green minibuses and taxis, Charity Rides will take place on 13 November (Friday) this year, where all parties involved will support through fares donation, one-off donation, and placement of donation boxes at the stations or inside the vehicles. Members of the public can also donate directly through the “BOCHK E-Donate Platform” or “PayMe” to support this good deeds. Details of such convenient and quick donation means will be available at TWGHs website at www.tungwah.org.hk in early November.

屋邨屋苑籌款活動

本院感謝各屋邨屋苑的街坊朋友多年來無分彼此，眾志成城，熱心支持「屋邨屋苑籌款活動」，為本院各項服務發展籌募經費，幫助有需要人士。各參與的屋邨屋苑將於今年11月組織不同類型的籌款活動，充分展現行善積德、助人為樂的精神。東華三院更鼓勵街坊朋友藉着各類籌款活動，增進彼此友誼，發揮團結力量，締造共融社區。

Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities

TWGHs would like to extend its heartfelt gratitude to the public and private housing estates for their dedication to the “Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities” in support of a spectrum of TWGHs services offered every year. The participating estates will work hand in hand to organise a wide range of fund-raising activities in November 2020, to demonstrate the benevolent spirit of Hong Kong people. Through these fund-raising activities, we hope to strengthen the bonding and solidarity for an inclusive community.

「愛東華·捐診金」中醫籌款日

一年一度的中醫籌款日將於11月16日（星期一）舉行，旨在為本院各項服務籌募經費，體現東華贈醫施藥的傳統。今年已是連續8年舉辦有關活動，多年來有賴得到香港註冊中醫學會全力支持，去年共邀得超過50位中醫師參與，籌得善款近20萬元。續蒙該會今年再度惠賜支持，本院定能獲得更多熱心醫師及市民參與，共襄善舉。參與的中醫師會將籌款日當天的診金（不包括藥費）全數捐贈本院，惠澤社群。

查詢詳情，請致電1878 333或瀏覽活動專頁。敬請踴躍支持！

“Charity Chinese Medicine Consultation Day”

The annual Consultation Day will be held on 16 November 2020 (Monday) this year to raise funds for various services of TWGHs, and carry on the Group’s tradition of offering free medical services. This is the 8th consecutive year for the Group to hold the Consultation Day. Thanks to the staunch support of the Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association (HKRCMP), over 50 Chinese medicine practitioners supported this meaningful event last year and raised nearly \$200,000 including public donations. With the continuous support of HKRCMP, we target to invite more Chinese medicine practitioners to join us this year. Consultation fee (excluding charges for medicine) will be donated in full to support various services of TWGHs for the needy.

For more details, please call 1878 333 or visit the event page. Please show your support!

